

Litera

Правильная ссылка на статью:

Ли С. — Структурно-семантические особенности глаголов межличностных отношений в русском и китайском языках // Litera. — 2023. — № 5. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.5.40704 EDN: YSSWNI URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40704

Структурно-семантические особенности глаголов межличностных отношений в русском и китайском языках

Ли Сюйой

аспирант, кафедра общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклуха-Маклая, 6

✉ lixiuyu0525@yandex.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.5.40704

EDN:

YSSWNI

Дата направления статьи в редакцию:

04-05-2023

Дата публикации:

11-05-2023

Аннотация: Предметом исследования являются структурно-семантические особенности глаголов, выражающих межличностные отношения в двух разноструктурных русском и китайском языках. Цель работы заключается в сопоставительном описании структуры глаголов и их семантических особенностей, а также в выявлении специфики грамматических категорий и сравнения словообразовательных типов глаголов в двух языках. В данной статье использовались следующие методы: описательный, сопоставительный и метод компонентного анализа. С точки зрения структурно-семантического подхода, глагольная лексика русского и китайского языков, выражающая межличностные отношения, по-прежнему остается недостаточно изученной, в связи с чем актуальны исследования в области глагольной семантики. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в сопоставлении рассмотрены общие и уникальные черты анализируемых глаголов. Показано, что важной особенностью русских глаголов является то, что они имеют много форм словоизменения с различными значениями, тогда как в китайском языке глагол не имеет форм словоизменения и, следовательно, семантического разнообразия. Результаты

исследования могут быть использованы в процессе преподавания лекционных курсов по сопоставительной лексикологии русского и китайского языков; при чтении спецкурсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Сделан вывод о том, что по сравнению с русскими глаголами, которые характеризуются богатством и разнообразием аффиксов, китайские глаголы не имеют словоизменительных возможностей для выражения разных грамматических значений. Эти различные структурно-семантические особенности русских и китайских глаголов усложняют понимание текста и создают существенные трудности при переводе, а также в практике преподавания этих языков как иностранных.

Ключевые слова:

структура, семантика, семантические особенности, глагол, межличностные отношения, русский язык, китайский язык, сопоставительный анализ, словообразование, лексикология

Повышенный интерес к системному изучению языка, особенно в области лексикологии, появился в XX веке и характерен для различных направлений лингвистики. В конце XIX века русский ученый М. М. Покровский впервые поставил задачу системного изучения языка, выявления системных отношений в лексике. По мнению М. М. Покровского: «Слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, но соединяются независимо от нашего сознания, в различные группы, причем основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» [\[4, с. 15-17\]](#). Он считал, что системность лексики с семантической точки зрения связана с системностью человеческих представлений, которые в свою очередь, отражали тематическую общность явлений социально-экономической жизни людей.

Лексические классы как участки сложной многоуровневой организации, все вместе образуют лексическую систему языка [\[13, с. 409\]](#). Глагол представлен классом слов, именующих процесс как активное действие или деятельность, деятельностьное или недеятельностное процессуальное состояние. В рамках теорий, описывающих русский и китайский языки, глагол, как одна из самых сложных объектных тем, находится в центре внимания многих лингвистов. С одной стороны, глагол как часть речи, обозначающий действие, состояние и отношение предмета, обладает огромным потенциалом для выражения бесчисленных действий, а с другой стороны, глагол, изменяющийся по временам, лицам и числам, выполняет важную словоизменительную и словообразовательную роль в русском языке. По сравнению с другими частями речи, русский глагол наиболее конструктивен и представлен сложной системой формообразования и словообразования. По исследованию Н. Ю. Шведовой, «важнейшей характеристикой глагола является то, что в нем уже как в слове грамматически, формально заложена способность отнесения именуемого ко времени; это коренным образом отличает глагол от всех других классов именующих слов» [\[13, с. 410\]](#).

В данной статье материалом исследования является тематическая группа глаголов со значением «межличностные отношения».

Под межличностными отношениями понимается совокупность взаимодействий между людьми и характеризуется словом «взаимно». М. В. Фролова рассматривает понятие межличностных отношений как «субъективно переживаемые взаимосвязи между людьми, объективно проявляющиеся в характере и способах взаимных влияний, оказываемых

людьми друг на друга в процессе совместной деятельности и общения» [\[12, с. 81\]](#).

В последнее время идея антропоцентричности языка является общепризнанной и считается основной чертой современной лингвистики. Межличностные отношения – одно из базовых антропоцентрических понятий и насущная потребность человека. Многие ученые рассматривают глаголы межличностных отношений как антропоцентрические единицы [\[1, 3, 10\]](#). Изучение данной группы глаголов является значимым не только для лингвистики, но и для развития антропоцентрического мышления и межкультурной коммуникации [\[9, с. 38\]](#).

С точки зрения структурно-семантического подхода, глагольная лексика русского и китайского языков, выражающая межличностные отношения, по-прежнему остается недостаточно изученной, в связи с чем актуальны исследования в области глагольной семантики.

Структурно-семантические особенности глаголов межличностных отношений в русском языке

Выступая в языке в качестве его основной значимой единицы, слово предстает перед нами всегда как определенное структурное целое, так или иначе соотносительное по своему строению с другими словами [\[11, с. 149\]](#). В русском языке глагол характеризуется грамматическими категориями. По мнению Б. А. Ильиша, глагол как часть речи обозначает процесс и характеризуется развитой системой морфологических категорий [\[7, с. 31\]](#). В его классификации глаголы характеризуются категориями времени, вида, наклонения, залога, лица и числа.

Сопоставительный анализ глаголов русского и китайского языков выявляет большую разницу в образовании их словоизменительных форм. Формоизменение в русском языке в сравнении с китайским языком является более сложным.

В русском языке категория вида занимает важное место в системе категорий глагола, так как она присуща всем формам глагола. Категория вида бинарна, ее составляют глаголы совершенного и несовершенного вида. Например: *верить – поверить*, *оскорблять – оскорбить*. Большая часть глаголов в русском языке образует видовые пары, которые лексически тождественны и различаются только грамматически.

Лицо глагола как словоизменительная грамматическая категория выражает соотнесенность действия с участником коммуникативного акта и указывает на то, кто совершает действие. К примеру, глагол *ненавидеть – я ненавижу, ты ненавидишь, он/она ненавидит, мы ненавидим, вы ненавидите, они ненавидят* : *Мы самые добрые и поэтому ненавидим* всех, мы последний оплот духовности, мы всех любим, а все от нас бегут, так хорошо же [\[8\]](#).

В современном русском языке чаще всего глагол как производящая основа является вершиной словообразовательного гнезда для глаголов с семантикой межличностных отношений [\[5, с. 7\]](#): глаголы *высмеять – высмеивать – высмеиваться; осмеять – осмеивать; смеяться – засмеяться, насмеяться, посмеяться, рассмеяться; насмехаться* и т. д. Например: Но Толик никогда не **смеялся** над ним [\[8\]](#). Между тем один из них **насмехался** над другим, привлекая внимание [\[8\]](#).

По способам образования глаголы подразделяются на приставочные (петь – запеть),

приставочно-суффиксальные (боль-обездолить), приставочно-постфиксальные (кричать – раскричаться), приставочно-суффиксально-постфиксальные (луна – прилуниться), сложные (самоустраниться, теплофицировать) [14, с. 185]. Такое многообразие способов дает возможность используя приставки и суффиксы получают дополнительные оттенки значений, что создают существенные трудности при переводе их на китайский язык. Например, при переводе глаголов высмеивать – высмеять, смеяться , насмеяться на китайский язык они выражаются китайскими иероглифами как 嘲笑cháo xiào или 讥笑 jī xiào. Однако в употреблении этих глаголов в русском языке существуют различия, которые создают трудности при их переводе на китайский язык. Чтобы правильно передать точный смысл, необходимо учитывать контекст.

Структурно-семантические особенности глаголов межличностных отношений в китайском языке

Китайский язык относится к классу изолирующих языков. В отличие от русского языка, в китайском языке значение глагола выражается иероглифом или иероглифами. Китайские глаголы в предложении не связаны никакими приставками или окончаниями, а также не имеют внешних показателей формы, т. е. они не изменяются по родам и числам и не спрягаются по лицам. В китайском языке глаголы являются полифункциональными, т. е. в зависимости от контекста выступают в роли других частей речи, и выражают разные смыслы с помощью других вспомогательных иероглифов.

Вид и время глагола выражаются специальными суффиксами.

В китайском языке нет категории вида как грамматической категории, так как отсутствует форм словоизменения. В китайском языке формально нет глагольной категории вида, но семантическое выражение совершенного и несовершенного видов выражается при помощи дополнительных иероглифов. Например, видовые пары русского глагола любить /полюбить представляются в китайском языке одним иероглифом 爱ài: 泛爱众而亲仁 (**Любить** всех людей и сближаться с лучшими, достойнейшими); 佩拉吉奥斯终于学会自爱了 (Пелагий наконец-то готов **полюбить** себя) [2].

Глаголы в китайском языке различаются грамматическим выражением глагольной категории времени. Говоря о временных свойствах глагола, С. Е. Яхонтов пишет, что «времена китайского глагола представляют собой смешанные видо-временные категории» [15, с. 121]. Глагольные формы, выражющие временные значения, в китайском языке образуются с помощью суффиксов -лэ- (了 le), -го- (过 guo), -чжэ- (着 zhe). Например, глагол любить – 爱 ài, любил/любила /любили – 爱过 ài guò; глагол осуждать – 谴责 qiǎn zé, осуждал/осуждала/осуждали – 谴责过 qiǎn zé guò. Это выражено в предложении следующим образом: 我爱你 (Я тебя **люблю**); 我爱过你 (Я тебя **любил/любила**); 别担心。你买的话我不会谴责你 (Не волнуйся. Если что-нибудь купишь, я тебя **осуждать** не буду) [2]; 我立刻想起来,已故的祖父因列夫卡而谴责过他 (И сразу вспомнил, что покойный дед **осуждал** его за Левку).

В данном исследовании глаголы межличностных отношений в китайском языке по структуре разделены на четыре подтипа [6]:

1) Глаголы выражаются в китайском языке одним иероглифом: глагол 爱ài – любить ; глагол 恨 hèn – ненавидеть и т. д.

Например: 对朋友要爱, 对敌人要恨 (Друга надо **любить**, а врага **ненавидеть**) [2].

2) Вторая основа иероглифа всегда глагольная. Разрыв между компонентами невозможен. К данному типу относятся следующие глаголы:

Китайские глаголы 生气 shēng qì – сердиться (букв. знач. 生: жизнь, 气: сердиться); 苦恼 kǔ nǎo – огорчаться (букв. знач. 苦: горечь, 恼: огорчаться); 怀疑 huái yí – сомневаться (букв. знач. 怀: пазуха, 疑: сомневаться); 鄙视 bǐ shì – презирать (букв. знач. 鄙: подлый, 视: смотреть) и другие.

Например: 为此她的父亲对她很生气 (Отец очень из-за этого на нее **сердился**); 不要鄙视穷人 (Не нужно **презирать** бедных людей) [\[2\]](#).

3) Глаголы структурально состоят из глагольной и именной основ, находящихся в глагольно-объектных отношениях:

Глагол 关心 guān xīn – заботиться (букв. знач. 关: закрывать, 心: сердце); 痛苦 tòng kǔ – страдать (букв. знач. 痛: болеть, 苦: горечь) и др.

Например: 我需要一个关心我胜过他自己的人 (Мне нужен кто-то, кто будет **заботиться** обо мне больше, чем о себе) [\[2\]](#).

4) Глаголы всегда состоят из двух глагольных основ с парным соотношением, т. е. оба слагаемых компонента равнозначны:

Глагол 爱抚 ài fǔ – ласкать (букв. знач. 爱: любить, 抚: гладить); 厌恶 yàn wù – брезговать (букв. знач. 厌: надоест, 恶: ненавидеть); 讽刺 fěng cì – иронизировать (букв. знач. 讽: высмеивать, 刺: колоть).

Например: 爱抚孩子 (**ласкать** детей); 朋友讽刺他的虚伪 (**Друг иронизировал** над его лицемерием) [\[2\]](#).

Проведенный анализ структурно-семантических и функциональных особенностей глаголов исследуемой группы позволил выявить как их общие, так и различные характеристики. По сравнению с русскими глаголами, которые образованы с помощью аффиксов, китайские глаголы не имеют внешних формально грамматических показателей для выражения разных грамматических значений. К примеру, значение русского глагола *верить / поверить* и его разных форм (*верю, веришь, поверил, поверила* и все другие) выражается в китайском языке иероглифами как **相信 xiàng xìn**. На примере глаголов межличностных отношений представлена особенность русского глагольного словоизменения, имеющего целую систему форм в отличие от китайского языка, в котором нет форм словоизменения и, следовательно, также семантического разнообразия.

В русском языке словообразовательные типы глаголов могут приводить к расширению их смыслового объема, тогда как семантические возможности китайских глаголов в значительной степени сужаются в силу особенностей словообразовательных типов этого языка.

Таким образом, сопоставительное исследование глаголов межличностных отношений в русском и китайском языках позволило выявить общее и различное в плане их структуры и семантики.

Библиография

1. Акимова Т. П. Коммуникативно-прагматические особенности глаголов

- межличностных отношений. Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2003. 272 с.
2. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://dabkrs.com>. Дата обращения: 24.03.2023.
 3. Гогулина Н. А. Лексико-семантическая группа глаголов межличностных отношений (на материале русского литературного языка XIX-XX вв.). Автореф. дис. канд. филол. наук. – Л., 1986. – 16 с.
 4. Денисенко В. Н. Семантическое поле "изменение" в русской языковой картине мира : Структурный, функциональный, когнитивный аспекты : автореферат дис. ... доктора филологических наук. – М.: РУДН, 2005.
 5. Дун Цзюньфэй. Эмотивные глаголы в русском и китайском языках: лингвокультурологический и прагматический аспекты : автореферат дис. ... кандидата филологических наук. Минск, 2021. – 27 с.
 6. Дун Цзюньфэй. Эмоциональные глаголы китайского языка: структурно-семантические особенности // Вариативность в языке и речи. – Минск, 2019. С. 78–80.
 7. Ильиш Б. А. Стой современного английского языка. – Л., 1971.
 8. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru>. Дата обращения: 23.04.2023.
 9. Небера М. В. Аксиологическая доминанта «семья»: специфика представления в лингводидактическом дискурсе (на материале учебников по русскому языку как иностранному) // Вестник ТГПУ. 2023. №1 (225).
 10. Румянцева М. В. Семантика и функции глагольных предикатов межличностных отношений в современном русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 1997. – 17 с.
 11. Сулейбанова М. У. Словообразование и его роль в обогащении лексики русского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2019. №4. С. 149–158. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovanie-i-ego-rol-v-obogaschenii-lexiki-russkogo-yazyka> (дата обращения: 01.05.2023).
 12. Фролова М. В. Функционирование глаголов межличностных и социальных отношений в произведениях русской литературы 20-х годов XX века (на материале текстов А. П. Платонова и М. А. Булгакова): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2008. – 18 с.
 13. Шведова Н. Ю. Глагол как доминанта русской лексики // Филологический сборник: К 100-летию со дня рождения акад. В. В. Виноградова. – М.: ИРЯ, 1995. С. 409–414.
 14. Шелякин М. А. русский язык. Справочник. – Таллинн : Издательство «Коолибри», 2002.
 15. Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке / Отв. ред. Н. А. Петров. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1957.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Структурно-семантические особенности глаголов межличностных отношений в русском и китайском языках», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране. В статье

рассматриваются актуальные проблемы лексикологии, через призму лексики двух различных культур - русской и китайской, а именно автор рассматривает тематическую группу глаголов со значением «межличностные отношения».

Отметим, что с точки зрения структурно-семантического подхода, глагольная лексика русского и китайского языков, выражающая межличностные отношения, по-прежнему остается недостаточно изученной, в связи с чем актуальны исследования в области глагольной семантики.

Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкоznании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В ходе исследования был проведен сопоставительный анализ глаголов русского и китайского языков, а также анализ структурно-семантических и функциональных особенностей глаголов исследуемой группы.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Используются следующие методы исследования: логико-семантический анализ, герменевтический и сравнительно-сопоставительный методы. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающейся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором.

Отметим, что вводная часть не содержит исторической справки по изучению данного вопроса как в общем (направления исследования), так и в частном. Отсутствуют ссылки на работы предшественников. Теоретические положения иллюстрируются текстовым материалом. Автор не указывает объем языковой выборки и его принципы.

Структурно отметим, что в данной работе не в полной мере соблюдены основные каноны научного исследования. Работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, но в нем отсутствует упоминание основных исследователей данной тематики, основной части, которая не начинается с обзора теоретических источников и научных направлений. К недостаткам можно отнести отсутствие четко поставленных задач в вводной части, неясность методологии и хода исследования. Заключение в настоящей работе отсутствует по сути своей, так как в заключение должны быть представлены результаты исследования и его перспективы, а не перечислено то, что сделано.

Библиография статьи насчитывает 15 источников, среди которых представлены научные труды исключительно на русском языке. Считаем, что обращение к зарубежным источникам, несомненно, обогатило бы работу. Техническая ошибка допущена в источнике 14.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов лексикологии, сравнительному изучению русской и китайской грамматики, практике китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвященным связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Структурно-семантические особенности глаголов межличностных отношений в русском и китайском языках» может быть рекомендована к

публикации в научном журнале.